Porównanie tłumaczeń Filemona 1:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | jeśli zaś jakąś uczynił niesprawiedliwość tobie lub [jest] winien, to mnie przypisz; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś jakąś uczynił niesprawiedliwość tobie lub jest winien to mnie zaliczaj |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zaś w czymś skrzywdził cię lub zawinił, przypisz to mnie. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś jakąś uczynił niesprawiedliwość tobie lub jest winien, to mnie zaliczaj\*; [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś jakąś uczynił niesprawiedliwość tobie lub jest winien to mnie zaliczaj |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jeśli wyrządził ci jakąś szkodę albo jest ci coś dłużny, mnie to przypisz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli wyrządził ci jakąś szkodę albo *jest* ci coś winien, policz to na mój rachunek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźlić w czem niepraw, albo ci co winien, to mnie przyczytaj. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeślić co uszkodził albo winien, to mnie przyczytaj. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli zaś wyrządził ci jakąś szkodę lub winien jest cokolwiek, policz to na mój rachunek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli ci jakąś szkodę wyrządził albo jest ci coś winien, mnie to przypisz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli zaś wyrządził ci jakąś niesprawiedliwość albo jest ci coś winien, zalicz to na mój rachunek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jeśli w czymkolwiek cię obraził lub jest ci coś winien, policz to na mój rachunek. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A jeżeli wyrządził ci jakąś szkodę lub jest ci coś winien, obciąż tym mój rachunek. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A jeżeli wyrządził ci jakąś szkodę lub jest ci coś winien, zapisz to na mój rachunek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeśli wyrządził ci jakąś szkodę albo jest ci coś winien, zapisz to na mój rachunek. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж він у чомусь скривдив тебе, або що винен, то залічи це на мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli ci uczyni jakąś niesprawiedliwość, lub jest coś winien, policz to mnie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A jeśli wyrządził ci jaką szkodę albo jest ci co winien, obciąż tym mnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto jeśli wyrządził ci jakąś krzywdę albo jest ci coś winien, obciąż tym mój rachunek. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeżeli wyrządził ci jakąś szkodę lub jest ci coś winien, policz to na mój rachunek. |

1. 1) Nadawca używa tu języka handlowego. [↑](#footnote-ref-2)